

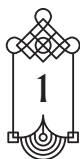


ХИТЫ КИТАЯ.
СВЕТЛЫЙ ПЕПЕЛ ЛУНЫ

黑月光拿稳
BE 剧本

Тэнло Вэйчжи

СВЕТЛЫЙ ПЕПЕЛ ЛУНЫ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.581-31
ББК 84(5Кит)-44
Т96

黑月光拿稳 BE剧本
藤萝为枝

TILL THE END OF THE MOON. VOLUME 1
TENG LUO WEI ZHI

Russian edition rights under license granted
by 北京晋江原创网络科技有限公司
(Beijing Jinjiang Original Network Technology Co., Ltd)

Иллюстрация на суперобложке PEACHY
Иллюстрация на обложке KATMOR
Внутренние иллюстрации КАТИКО

Тэнло Вэйчжи

Т96 Светлый пепел луны. Книга 1 : роман / Тэнло Вэйчжи ;
перевод с китайского Р. Морозовой, Е. Поповой. — Москва :
Издательство АСТ, 2024. — 400 с. : ил. — (Хиты Китая. Светлый
пепел луны).

ISBN 978-5-17-170015-7 (Книга 1)

ISBN 978-5-17-170893-1

Во всех мирах царит хаос: жестокий повелитель демонов уничтожил небожителей и совершенствующихся, оставшиеся в живых вынуждены прятаться. Старейшины секты Хэнъян решают отправить в прошлое Ли Сусу — дочь главы, чтобы она нашла будущего повелителя демонов и уничтожила его. Девушка перемещается на пятьсот лет назад и занимает тело Е Сиу — любимой дочери прославленного генерала. Каково же было ее удивление, когда оказалось, что будущий повелитель демонов, Таньтай Цзинь, — ее муж!

Какие страшные тайны его прошлого узнает Сусу?

УДК 821.581-31
ББК 84(5Кит)-44



ISBN 978-5-17-170015-7 (Книга 1)
ISBN 978-5-17-170893-1

Published originally under the title
of 《黑月光拿稳 BE剧本》
(Till the end of the moon). Volume 1
Copyright © 藤萝为枝 (Teng Luo Wei Zhi)
All rights reserved.
Russian edition arranged through
JS Agency Co., Ltd.
© Морозова Р., Попова Е., перевод на русский
язык, 2024
© PEACHY, иллюстрация суперобложки, 2024
© KATMOR, иллюстрация обложки, 2024
© КАТИКО, внутренние иллюстрации, 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024



ГЛАВА I

МОЛОДОЙ ПОВЕЛИТЕЛЬ ДЕМОНОВ

— Третья госпожа! Беги, не оглядывайся! — услышала Ли Сусу и, получив резкий толчок в спину, покатилась вниз по склону.

Шел последний месяц года, и землю покрывал толстый слой снега. Холод до ломоты пронизывал кости. От столкновения с деревом девушку спас белый нефритовый браслет, появившийся словно из воздуха. Он светился разноцветными лучами и источал силу. Браслет помог ей прийти в себя. У Ли Сусу закружилась голова, и ей потребовалось время, чтобы собраться с силами.

Оглядев раскинувшийся вокруг белоснежный мир, девушка села и поняла, насколько неряшливо сейчас выглядит. Ее пудрово-белая аоцзы¹ вся покрылась грязью, волосы, собранные в высокую прическу, растрепались, а одна расшитая туфля просто потерялась.

¹ Аоцзы — китайская национальная стеганая курточка. (Здесь и далее — прим. пер. и ред.)

Уцепившись за дерево, Ли Сусу поднялась. Из нефритового браслета на ее руке донесся юный и серьезный голосок:

— Моя госпожа, вы перенеслись в мир смертных на пятьсот лет назад.

С небес на землю падали белые хлопья снега. Сусу протянула руку — едва коснувшись ее теплой кожи, снежинки увядали, подобно цветам. Воздух был напоен удивительной духовной силой. По бледному лицу девушки пробежало легкое недоумение: мир, из которого она пришла, всегда застилает темный туман, в нем бесчинствуют демоны и призраки, а духовная сила совсем оскудела.

— Е Сиу согласилась отдать тебе свое тело, — снова заговорил браслет, — но она надеется, что госпожа спасет ее бабушку и отца из лап чудовища.

— Передай ей: я выполняю свое обещание, — кивнула Ли Сусу.

Браслет устало попрощался:

— Я преодолел пятьсот лет, и силы мои на исходе. Госпожа, мне нужно отдохнуть. Если возникнет смертельная опасность, позовите меня.

— Хорошо.

Тонкие пальцы девушки коснулись нефритового амулета, и его сияние померкло. Наступила тишина. Сусу прикрыла веки, и память хозяйки тела начала понемногу, обрывками проникать в ее сознание. Сусу «вспомнила», что здесь ее зовут Е Сиу, она старшая дочь главной жены генерала Е и третья госпожа в семье¹. Недавно девушка едва не утонула, упав в холодное озеро, после чего простудилась и заболела. Пере-

¹ В благородных семьях Древнего Китая детей так титулуют по старшинству.

живая за внучку, бабушка отвезла ее в храм Небесных цветов воскурить благовония, однако там на них напали пришедшие с гор разбойники и похитили Е Сиу вместе с ее служанкой Инь Цяо. Улучив момент, когда злодеи отвлеклись, девушки улизнули, но не успели уйти далеко, как их исчезновение заметили. Именно в тот момент, когда служанка столкнула госпожу со склона, помогая ей сбежать, душа Сусу вселилась в тело Е Сиу.

Сусу тяжело брела по снегу, еле дыша. После падения лодыжка распухла и невыносимо болела, однако девушка стиснула зубы и ускорила шаг, понимая, что разбойники могут настичь ее в любой момент.

Если сейчас они схватят Сусу, ее положение будет незавидным. Совсем не хочется на своей шкуре узнать, какая судьба ждет слабую женщину в руках негодяев. Вскоре послышался хруст снега: кто-то нагонял ее. Едва беглянка спряталась за камень, как показались несколько здоровенных головорезов.

— Ничтожества! — зашелся руганью главарь. — Какая-то девчонка, а вы дали ей скрыться!

Размахнувшись, он отвесил подзатыльников своим прихвостням.

Не смея сопротивляться, те суетливо оправдывались:

— Нас обманули! Она не из семьи богатого купца. Мы похитили дочь самого генерала Е!

Щеки главаря затряслись, и лицо исказила гримаса ужаса. Какой разбойник не страшится воинов самого императора? В следующий миг его глаза налились яростью.

— Тогда тем более надо ее поймать, иначе нам всем крышка. Эй, бездельники проклятые, разделитесь и поймайте ее!

Сусу вжалась в камень и зажмурилась, готовясь к тому, что вот-вот перед глазами возникнет преследователь. Однако никто ее не заметил, и шаги стали удаляться, а потом и вовсе стихли.

Она подождала еще немного, боясь шелохнуться, и наконец осторожно выглянула из-за валуна. Снег вокруг был истоптан, но разбойники, казалось, исчезли. Девушка тихонько поднялась, собираясь покинуть укрытие, как вдруг раздался грубый крик:

— Скорей сюда, вот эта девчонка!

Не медля больше ни мгновения, Ли Сусу развернулась и пустилась наутек. Бандиты гнались за ней по пятам. Когда она совсем обессилела, взор затуманился и глаза перестали различать дорогу в бескрайней снежной пустыне, девушка вдруг в кого-то врезалась. Раздался свист стрел, и разбойники за спиной девушки упали замертво.

Ли Сусу подняла голову: перед ней стоял юноша. Его белые одежды сливались со снегом, а с худощавого лица на нее смотрели большие темные глаза. Он был бледен, но красные губы и волосы цвета воронова крыла придавали его облику изысканную красоту. Увы, застывшее на лице холодное презрение лишало эту красоту мягкости и обаяния.

Когда Сусу столкнулась с юношей, он даже не шелохнулся, но, перехватив ее взгляд, смутился и отвел глаза. Придерживая ее за руки, он тихо пробормотал:

— Прости, третья госпожа, я опоздал.

Ли Сусу ничего не поняла и лишь кивнула. Когда получившие отпор бандиты отступили, бросив тела погибших сотоварищей, воин позади юноши сложил в приветствии руки и проговорил:

— Третья госпожа! Ваш покорный слуга...

Вдруг Сусу вспомнила о девушке, которая спасла ее, толкнув со склона, и взволнованно перебила его:

— Моя служанка все еще в руках разбойников! Умоляю, спасите Инь Цяо!

Юноша мрачно посмотрел на нее:

— Хорошо, я пошлю кого-нибудь поискать ее.

Едва воины разбежались, молодой человек опустил взор и спросил:

— Ты ранена?

Прежде чем та успела ответить, он подхватил ее на руки. Оказавшись в объятиях незнакомца, Ли Сусу хотела воспротивиться, однако, не понимая происходящего до конца, не осмелилась и лишь уставилась на него снизу вверх.

В том-то и беда. Хотя в ее голове то и дело возникают воспоминания Сиу, полной картины она не видит, да еще и почти никого не узнает. К примеру, кто этот человек? Его объятия не греют — они такие же ледяные, как и воздух вокруг.

После недолгого раздумья она произнесла:

— Упав, я ударила головой и теперь ничего не помню. Прости, я не узнаю тебя. Кто ты?

При этих словах по лицу юноши пробежала тень удивления, однако он быстро пришел в себя.

— Меня зовут Таньтай Цзинь, мы поженились три месяца назад.

Ли Сусу замерла и недоверчиво посмотрела на него. Падающие снежинки почти полностью покрыли его волосы, а лоб был словно изо льда.

Он сжал ее сильнее и тихо спросил:

— Третья госпожа, ты замерзла?

Темные глаза из-под черных бровей смотрели спокойно и равнодушно. Заметив, что Сусу изучает его, он скромно отвел взгляд.

Узнав, кто он, девушка замерла, плотно сжала губы и опустила ресницы, чтобы ненароком не выдать охвативших ее чувств. Совершенно неожиданно оказалось, что этот изящный юноша и есть цель ее путешествия в прошлое. Именно он в будущем станет повелителем демонов, изопренным убийцей и губителем душ-хунь и душ-по¹.

Лежа на груди у Таньтай Цзиня, она ощутила удобу его тела и жесткие выпирающие кости. В одно мгновение в голове Сусу пронеслась сотня способов убийств, которые практиковали совершенствующиеся. Эта идея так захватила ее, что она безотчетно сжала пальцы в магическом жесте.

Однако ничего не случилось. Сусу отдернула руку, вспомнив, что сейчас она обычный человек. Тело, которое она заняла, замерзло и болело. Удивительно, как вообще удалось продержаться так долго. Из последних сил девушка попыталась вырваться из объятий чудовища, но в следующее мгновение в глазах потемнело, и она лишилась чувств.

Юноша остановился и посмотрел на потерявшую сознание девушку. Она была бледна, и обычно надменное, с выражением спесивой брезгливости лицо сейчас казалось невинным и благостным. Он нахмурился, отвел безразличный взгляд и покинул разбойничьи владения.

Вскоре воины генерала Е принесли и положили на снег бездыханное тело Инь Цяо. В воздухе разлился резкий запах крови. Таньтай Цзинь безучастно посмотрел на мертвую служанку жены. Лицо девушки изуродовали, тело покрывало множество ножевых ран, а в животе ее зияла кровавая дыра.

¹ Согласно китайским мировоззрениям, душа состоит из трех небесных душ-хунь и шести земных душ-по. После смерти души разлетаются и попадают в колесо перерождений. Если уничтожить души, тогда перерождение невозможно.

— Ваше высочество, какие будут приказания? — спросил один из воинов.

Юноша бросил в его сторону небрежный взгляд:

— Сожгите тело.

Это было сказано таким тоном, словно речь шла о чем-то незначительном, вроде сильных снегопадов нынешней зимой.



Возок мерно покачивался на замерзших ухабах. Ли Сусу согрелась и задремала. Ей снилось детство.

Пятьсот лет спустя она родится дочерью главы величайшей секты¹ совершенствующихся, но высокое положение не обеспечит ей счастливую судьбу. Впрочем, это долгая история. В ту пору к власти придут нечистые силы, а совершенствующиеся и простые смертные будут вынуждены прятаться. Могущественный демон, возникший неизвестно откуда, в бою с небожителями не знал пощады.

Поначалу никто не верил в его невероятную силу, но все попытки небожителей выследить и уничтожить властелина тьмы захлебнулись, а под почерневшим небом вырос курган Десяти тысяч поверженных бессмертных. Бесчисленное множество сект пали, а последней из них пришлось скрываться и влачить жалкое существование. С тех самых пор одно упоминание повелителя демонов вселяло страх.

¹ Секта — религиозное объединение, в данном случае не имеющее еретической или отступнической подоплеки. Секты в даосизме — это скорее школы или течения, образовавшиеся вокруг определенной личности — главы, или учителя. Используя различные духовные практики, адепты секты стремятся к духовному совершенству, чтобы прервать цепь перевоплощений и достичь бессмертия.

Небо потемнело, демоническая ци подавила одухотворенную¹, постигать дао и совершенствоваться стало невозможно. В мире людей свирепствовала чума, а поля сражений были усеяны телами павших. В таком мире выросла Ли Сусу.

Под мерный стук колес девушка забылась беспокойным сном. Ее мучил давний кошмар, в котором она видела себя девочкой с каплей киновари на лбу, только что пережившей духовное преображение. Ее отец, глава секты, сказал:

— Ли Сусу, ты никогда не должна покидать территорию секты, иначе демоны схватят тебя и отдадут своему повелителю. Смотри, это твой старший дядюшка-наставник², его убил демон, — указал на погребальную табличку глава секты в скромном одеянии. Затем взглянул на другую: — А это твой пятый дядюшка-наставник, демон умертвил и его.

Когда глава секты посмотрел в сторону третьей памятной таблички, маленькая Ли Сусу закивала и опередила отца с ответом:

— Да, да! Я знаю! Это второй младший дядюшка-наставник³, он тоже погиб от рук демона! Его не спасло даже магическое оружие, которое он носил с рождения. Демон уничтожил их всех! Когда твоя Сусу вырастет, она отмстит за всех дядюшек и других совершенствующихся!

Верховный глава посмотрел на юную дочь, похожую на розовую нефритовую куколку, преисполнен-

¹ Одухотворенная ци — духовная сущность энергии ци, присутствует в «сердце» — сознании и психике человека; способна спонтанно приходить и уходить. (Далее термины см. на стр. 393.)

² Старший дядюшка-наставник — вежливое обращение к старшему брату учителя или к его старшему соученику.

³ Младший дядюшка-наставник — вежливое обращение к младшему брату учителя или к его младшему соученику.

ную праведным гневом, и удовлетворенно покачал головой.

Однако уберечь драгоценное сокровище семьи не удалось. Вскоре после этого разговора Сусу хитростью выманил из убежища неверный собрат. В мгновение ока ее окружили и пленили демоны. Разглядывая девочку, темные не переставали нахваливать предателя:

— Ты хорошо постарался! Душа этой малышки необычайно чиста: кристаллы ее духа такие яркие! Повелитель хорошо отблагодарит тебя!

Предатель остался доволен, а демоны подхватили добычу и понесли к господину.

Дворец повелителя демонов был поистине ужасен! В мрачных сводах прятались тени, а под ногами вошедших хлюпала стекающая по жерновам кровь. От ее запаха у Сусу закружилась голова. Впервые в жизни юная совершенствующаяся попала в такое зловещее место. Чудовища шумно обсуждали ее, глумясь и издеваясь над ней, но она не могла ни ответить, ни сбежать. Девочка испуганно приняла изначальную форму и, прикрыв щеки крыльями, заплакала. Тогда она впервые увидела повелителя демонов, убившего столько ее близких. Он оказался очень высоким и восседал на троне, окруженный черным туманом. Его фигуру скрывал черный плащ, и видны были лишь черные бесстрастные глаза на бледном лице. Повелитель демонов подпирал подбородок рукой и бесстрастно смотрел на нее.

Наступившую тишину нарушало лишь потрескивание дров в жаровне. Стоя одна в логове чудовищ, девочка всхлипывала так часто, что начала икать.

— Я пришел сюда искать защиты у повелителя демонов, и вот мой дар, — заговорил предатель из секты совершенствующихся и указал на Сусу.

В следующее мгновение его глаза вылезли из орбит, он захрипел и упал замертво. Все произошло очень быстро. Демон протянул к ней свои бледные пальцы, и Сусу поднялась в воздух. Ее глаза наполнились слезами, но ни одна из них не пролилась из ясных и чистых глаз.

— Я не боюсь тебя! — отчаянно крикнула она.

Решив, что настал ее черед, она приготовилась к смерти.

Демон впился в лицо девочки долгим внимательным взглядом, а потом, не сказав ни слова, отправил ее обратно в секту Хэнъян. Никто так и не узнал, почему повелитель демонов не убил Ли Сусу. И сама она не понимала этого.

Несколько лет спустя совет старейшин принял решение отправить одного из совершенствующихся на пятьсот лет назад, чтобы узнать правду о происхождении повелителя демонов и предотвратить его появление в будущем. Священное гадание на восьми триграммах¹ указало на Ли Сусу, и она, собравшись с силами, приготовилась к выполнению важной миссии.

Ей снилось, как души родных окружили ее, подбадривая, а проснувшись, она поняла, что лежит в уютной мягкой постели. Комнату наполнял приятный аромат, а от тепла горящих в жаровне углей щеки девушки разругнулись. Рядом стояла служанка лет пятнадцати в почтительном поклоне:

— Госпожа, вы очнулись!

Она помогла Сусу приподняться и дала выпить глоток теплой воды. В горле запершило, и девушка

¹ Восемь триграмм — складывающиеся в различной последовательности прерывистые и сплошные линии, гадание на волю небес и человеческие деяния. Подробное описание, что значат сочетания триграмм, есть в «Книге перемен».

закашлялась, отчего служанка испуганно побледнела и рухнула на колени.

— Госпожа, пощадите, Чунь Тао не нарочно!

Она тут же принялась истово, с глухим стуком бить поклоны об пол. Было очевидно, что служанка смертельно боится своей госпожи. Судя по всему, хозяйка тела, в которое переселилась душа Сусу, отличалась вспыльчивым и жестоким нравом. Даже ее кашель сулил прислуге страшное возмездие.

Сусу покачала головой и, стараясь не напугать бедняжку еще больше, проговорила:

— Поднимайся. Конечно, ты не виновата.

Чунь Тао недоверчиво посмотрела на госпожу: вдруг все будет как раньше, когда недомогание барышни так легко не спускали? Но, заметив, что наказывать ее не собираются, вздохнула с облегчением и убрала чашку.

— Где я? — спросила Сусу.

— Вы дома, моя госпожа, — ответила служанка. — Два дня назад вас привезли из храма, и все это время вы были в лихорадке.

— Чунь Тао, а где Таньтай Цзинь?

В мире совершенствующихся Таньтай Цзиня знали как повелителя демонов или исчадие преисподней. Называть его по имени было непривычно.

Чунь Тао заглянула в лицо госпоже и прошептала:

— После возвращения во дворец принц-заложник встал на колени на льду и за все то время, что Чунь Тао ухаживала за вами, точно никуда не уходил.

Сусу удивленно посмотрела на служанку. Встал на колени? В ее голове замелькали смутные образы, и наконец она вспомнила, что произошло. Прямо перед тем, как хозяйку тела похитили разбойники, она наказала Таньтай Цзиня. И все эти два дня, пока девушка